

莎士比亚全集

William Shakespeare

The Comedy of Errors



中英对照

错中错

梁实秋 译

中国广播电视出版社
远东图书公司

中英对照
莎士比亚全集 5

The Comedy of Errors

错 中 错

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集. 5, 错中错/ (英) 莎士比亚著; 梁实秋译. - 北京: 中国广播电视出版社, 2001.7

ISBN 7 - 5043 - 3703 - X

I. 莎… II. ①莎… ②梁… III. 英语 - 对照读物, 戏剧 - 汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 037462 号

《莎士比亚全集》北京市版权局著作权合同登记

图字: 01 - 2001 - 1958 号

本书版权属台湾远东图书股份有限公司所有, 简体字版由台湾远东图书股份有限公司授权中国广播电视出版社独家出版发行。

梁实秋译 莎士比亚全集总目

1	暴风雨	The Tempest
2	维洛那二绅士	The Two Gentlemen of Verona
3	温莎的风流妇人	The Merry Wives of Windsor
4	恶有恶报	Measure for Measure
5	错中错	The Comedy of Errors
6	无事自扰	Much Ado About Nothing
7	空爱一场	Love's Labour's Lost
8	仲夏夜梦	A Midsummer-Night's Dream
9	威尼斯商人	The Merchant of Venice
10	如愿	As You Like It
11	驯悍妇	The Taming of the Shrew
12	皆大欢喜	All's Well That Ends Well
13	第十二夜	Twelfth Night
14	冬天的故事	The Winter's Tale
15	约翰王	The Life and Death of King John
16	理查二世	The Life and Death of Richard the Second
17	亨利四世上	The First Part of King Henry the Fourth
18	亨利四世下	The Second Part of King Henry the Fourth
19	亨利五世	The Life of King Henry the Fifth
20	亨利六世上	The First Part of King Henry the Sixth
21	亨利六世中	The Second Part of King Henry the Sixth
22	亨利六世下	The Third Part of King Henry the Sixth
23	理查三世	The Life and Death of Richard the Third
24	亨利八世	The Life of King Henry the Eighth
25	脱爱勒斯与克莱西达	Troilus and Cressida
26	考利欧雷诺斯	The Tragedy of Coriolanus
27	泰特斯·安庄尼克斯	Titus Andronicus
28	罗密欧与朱丽叶	Romeo and Juliet
29	雅典的泰蒙	Timon of Athens
30	朱利阿斯·西撒	The Life and Death of Julius Caesar
31	马克白	The Tragedy of Macbeth
32	哈姆雷特	The Tragedy of Hamlet
33	李尔王	King Lear
34	奥赛罗	Othello
35	安东尼与克利欧佩特拉	Antony and Cleopatra
36	辛伯林	Cymbeline
37	波里克利斯	Pericles
38	维诺斯与阿都尼斯	Venus and Adonis
39	露克利斯	Lucrece
40	十四行诗	The Sonnets

中英对照
莎士比亚全集 5

The Comedy of Errors

错 中 错

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法迻译时则加注说明。
- 五、原文多猥褻语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

这是莎士比亚的最短的一出戏，只有一千七百七十八行，还不及《哈姆雷特》（三千九百三十一行）的一半，比《暴风雨》（二千零六十五行），《马克白》（二千一百零八行），《仲夏夜梦》（二千一百八十行），都要短些。剧中情节滑稽突兀，在舞台上演令人发噱，但尤其适宜于年终娱乐集会时演出，故篇幅不宜太长。

一 版本及著作年代

《错中错》只有一个本子，那就是刊于一六二三年的“第一对折本”，排列在卷首喜剧项下，位列第五。排印的情形与以前的四出戏稍有不同，此剧在人名及“剧词标名”（speech-heading）方面相当混乱，尤其是在前二幕里，据学者指陈这可以证明《错中错》排印时所根据的是莎士比亚的手稿，即所谓 *foul papers*，如果是“提词本”似不可能有此混乱情形。

密尔斯（Francis Meres, 1565—1647）的《智慧的宝藏》（*Wit's Treasury*, 1598）里记载着：

“普劳特斯与塞内卡（Plautus and Seneca）是公认的拉丁文喜剧与悲剧的两位最佳作者，莎士比亚乃是英文的这两种戏剧的最杰出者；在喜剧方面，例如他的《维洛那二绅士》，他的 *Errors*，他的《空爱一场》……。”

所谓 *Errors* 即是 *The Comedy of Errors*。是此剧作于一五九八年以前毫无疑义。

伦敦的四个法学院之一Gray's Inn于一五九四年盛大举行圣诞节欢乐会，有一小册子记录其事，标题为：

Gesta Grayorum: or the History of the High and mighty Prince, Henry, Prince of Purpoole. who Reigned and Dies, A. D. 1594.

里面明明记载着是年十二月二十八日作为欢乐的最后节目演出了《错中错》，——a 'Comedy of Errors' (like to Plautus his *Menechmus*) was played by the players. 是此剧之作在一五九四年以前。

此剧第三幕第二景第一二二行提到法国王位继承的事。按法王亨利三世是在一五八九年八月指定 **Henry of Navarre** 为继承人，亨利为新教徒，激起天主教联盟的反对，内战爆发，直到一五九三年始恢复和平，英国伊丽莎白女王曾派军助战。再此剧亦同时提到西班牙的船队之被摧毁，如果所指的是无畏舰队，那是一五八八年的事。以上两件事对于莎士比亚的观众而言，一定是记忆犹新的大事。是此剧之作当在一五八八或八九年以后不太久的時候。各家的推测如下

Furnivall: 1589

Collier: 1590 以前

Chalmers, Drake, Delius, & Stokes: 1591

Malone: 1592

Fleay: 1594 (据 1590 年本改编)

Baldwin: 1589

Quiller-Couch & Wilson: 1591—2

Chambers, Greg: 1589—1593

Sidney Thomas: 1594

Foakes: 1590—1593

从戏剧的文字来看,《错中错》是莎士比亚的早年之作。词藻比较生硬,剧词也不甚生动,像第五幕第一景三十八至八十六行义米利亚之谴责妒妇的那一段实为例外。第三幕第一景有许多押韵的十四音节的诗行(rhymed “fourteener”),这是十六世纪早期所谓academic comedy流行的体裁。还有古典戏剧中所常用的“单行对口”(stychomythia),在本剧里也常使用,例如第二幕第一景十至十五及二十六至三十二行。第三幕第二景又多隔行押韵的抒情的十音节诗行。凡此特殊之处皆足以说明莎氏当时尚未摆脱模拟的习气与早年的绚烂的意味。

二 故事来源

《错中错》无疑的是脱胎于拉丁喜剧作家普劳特斯(Titus Maccius Plautus, c. 254—184 B. C.)的名剧Menaechmi (=The Two Menaechmuses)。问题是,莎士比亚没有受过充分的学校教育,懂得“很少的拉丁文,更少的希腊文”,他有没有机会研读普劳特斯的作品?这一问题我们无法作确切的答复,他可能读过,可能读得懂,因为当时的文法学校的教材可能包括普劳特斯在内。

普劳特斯的《两个麦奈克模斯》有一个英文散文译本,登记于一五九四年,出版于一五九五年,其标题如下:

Menaechmi, A pleasant and fine conceited Comaedic,
taken out of the most excellent wittie Poet Plautus.
Chosen purposely from all the rest, as least harmful,
yet most delightfull. Written in English by W. W.

译者W.W.,即William Warner。如果莎士比亚的《错中错》是根据此译本而编的,他所读的一定是这译本的稿本。一本书在印行之前,先有稿本流传,也是常有的事。这个译本是献给Lord

Hunsdon的，他正是莎士比亚的剧团的保护人，莎士比亚有机会先读译稿似乎更是可能的事。

一说莎士比亚的《错中错》是一本已佚的旧剧(The Historie of Error)的改编，这一旧剧于一五七六年至七七年新年夜在汉普顿宫上演过，一五八三年又在温莎宫上演过。这一说之唯一似是有力的证据是诗体的变化不匀，尤其是第三幕第一景，其中有较为明显的改编的痕迹。

无论如何，《错中错》与普劳特斯的关系是太明显的，不仅剧情纲要大致相同，细节亦有多处相同，甚至人名也有数处偶然相同。普劳特斯剧中有九个角色，莎士比亚保留了六个：

the Menaechmi (=the Antipholi)

Messenio (=Dromio of Syracuse)

Mulier (=Adriana)

Erotium (=Courtesan)

Medicus (=Dr. Pinch)

此外戏台上常见的固定角色(stock characters)如“厨师”“食客”均予芟除，市民麦奈克模斯之岳父则换为露西安娜。增添的角色则有哀非索斯的德娄米欧，苏赖诺斯，伊济安，义米利亚，露斯，及商人等。但是最重要的变动是于原有的一对孪生子之外莎士比亚又添加了一对孪生的德娄米欧，这不仅是使剧情加倍的复杂，实在是加多倍的复杂。普劳特斯的一对孪生的角色是比较容易扮演的，因为演员戴着面具，面具相同即可解决问题。莎士比亚的这出剧大概是不用面具的，两对面貌完全相似的演员似乎是不可能找到的，所以剧情尽管复杂，细心的观众仍然可以辨认不误。

三 舞台历史

上面提到一五九四年十二月二十八日此剧在 **Gray's Inn** 上演，但是据宫内大臣的会计室账簿记载，是日此剧在 **Greenwich** 宫亦曾上演。同一日何以能在两处上演，似是一件难解的事。上面也提到过密尔斯的记载，一五九八年他看过这出戏。于一六〇四年十二月二十八日，据宫中娱乐纪录所载，英王哲姆斯曾在 **Whitehall** 宫中观赏此剧，‘**The Plaie of Errors, by Shaxberd**’。此后一百余年中，我们没有此剧上演的记录。

一七三四年十月九日 “**a Comedy in two Acts taken from Plautus and Shakespeare, called See if you like it, or ‘Tis all a Mistake**” 在 **Covent Garden** 上演，这是改编的本子。此后在 **Covent Garden** 及 **Drury Lane** 两处剧院常有演出，但所使用的本子都是不同的改编本，对原本大事删裁，伊丽莎白时代观众所欣赏的俏皮话已非乔治时代观众之所好，其中以 **Thomas Hull Kemble** 的改编本为最受欢迎。

一八一九年 **Frederic Reynolds** 改编此剧为歌剧，于十二月十一日在 **Covent Garden** 上演，标榜着 “**in five acts with Altera-tions, Additions, and with Songs, Duets, Glees, and Chorusses, Selected entirely from the Plays, Poems, and Sonnets of Shakespeare**”，真的把莎士比亚的《如愿》《奥赛罗》与《李尔王》里的几首歌，以及两首十四行诗，都囊括在内，形成了一个杂烩。但是这个歌剧在一季之内连演了二十七次！这一次的成功鼓励了 **Reynolds** 改编《第十二夜》《暴风雨》《维洛那二绅士》《温莎的风流妇人》为歌剧。

恢复莎士比亚原本《错中错》上演的是 **Samuel Phelps**，他在一八五五年十一月八日（及翌年一月）在 **Sadler's Wells** 上演此剧。一八六四年莎士比亚诞辰三百周年纪念，此剧又在 **Princess' Theatre** 及各大城市上演，演员 **Charles and Harry Webb**

兄弟二人面貌及举止酷似，扮演德娄米欧二兄弟获得极大成功，而且全剧演出一气呵成不使用落幕的方法，亦是一大特色。

一九〇五年 **Benson** 剧团在伦敦演出此剧。

一九一〇年在德国柏林的**Max Reinhardt**的导演之下此剧上演于慕尼黑之 **Künstler-theater**，有新的艺术的手法。

THE COMEDY OF ERRORS

DRAMATIS PERSONAE.

SOLINUS, Duke of Ephesus.

AEGEON, a Merchant of Syracuse.

ANTIPHOLUS of Ephesus, } Twin Brothers, sons to AEgeon
ANTIPHOLUS of Syracuse, } and AEmilia.

DROMIO of Ephesus, } Twin Brothers, attendants on the two
DROMIO of Syracuse, } Antipholuses.

BALTHAZAR, a Merchant.

ANGELO, a Goldsmith.

MERCHANT, Friend to Antipholus of Syracuse.

A Second Merchant, to whom Angelo is a debtor.

PINCH, a Schoolmaster and a Conjurer.

AEMILLA, Wife to AEgeon, an Abbess at Ephesus.

ADRIANA, Wife to Antipholus of Ephesus.

LUCIANA, her Sister.

LUCE, Servant to Andriana.

A Courtezan.

Gaoler, Officers, and other Attendants.

SCENE.—Ephesus.

错 中 错

剧中人物

苏赖诺斯 (Solinus)，哀非索斯公爵。

伊济安 (Aegeon)，西拉鸠斯商人。

哀非索斯之安提孚勒斯

(Antipholus of Ephesus)

西拉鸠斯之安提孚勒斯

(Antipholus of Syracuse)

} 孪生兄弟，伊济安与义米利亚
的儿子。

哀非索斯之德娄米欧 (Dromio of Ephesus)

西拉鸠斯之德娄米欧 (Dromio of Syracuse)

} 孪生兄弟，二安
提孚勒斯之仆。

巴尔萨泽 (Balthazar)，一商人。

安哲娄 (Angelo)，一金匠。

一商人，西拉鸠斯之安提孚勒斯的朋友。

又一商人，安哲娄的债主。

品施 (Pinch)，教师兼术士。

义米利亚 (Aemilia)，伊济安之妻，哀非索斯女修道院院长。

阿德利爱娜 (Adriana)，哀非索斯之安提孚勒斯的妻。

露西安娜 (Luciana)，其妹。

鲁斯 (Luce)，阿德利爱娜之女仆。

一娼妓。

狱卒，警官，及其他仆役等。

地点：哀非索斯。

ACT I

SCENE I—A Hall in the DUKE'S Palace.

Enter DUKE, AEGEON, Gaoler, Officers, and other Attendants.

AEGEON Proceed, Solinus, to procure my fall,
 And by the doom of death end woes and all.

DUKE Merchant of Syracuse, plead no more.
 I am not partial to infringe our laws:
 The enmity and discord which of late
 Sprung from the rancorous outrage of your duke
 To merchants, our well-dealing countrymen,
 Who, wanting guilders to redeem their lives,
 Have seal'd his rigorous statutes with their bloods,
 Excludes all pity from our threat'ning looks.
 For, since the mortal and intestine jars
 'Twixt thy seditious countrymen and us,
 It hath in solemn synods been decreed,
 Both by the Syracusians and ourselves,
 T' admit no traffic to our adverse towns:
 Nay, more, if any, born at Ephesus
 Be seen at Syracusian marts and fairs;
 Again, if any Syracusian born
 Come to the bay of Ephesus, he dies,
 His goods confiscate to the duke's dispose;
 Unless a thousand marks be levied,
 To quit the penalty and to ransom him.
 Thy substance, valu'd at the highest rate,
 Cannot amount unto a hundred marks;
 Therefore, by law thou art condemn'd to die.

第一幕

第一景：公爵宫中大厅。

公爵，伊济安，狱卒，官吏等，及其他侍从等上。

伊 苏赖诺斯，尽管判我死刑，
一死倒可以结束一切苦痛。

公 西拉鸠斯①的商人，不必再请求。我不会对你偏袒以至于破坏我们的法律：最近你们的公爵对于我们的老实的商民横施摧残，只因他们缴不出赎命的钱，便用他们的血来维护他的残酷的法律，这种敌对的不友好的态度使得我的怒容之中不能带有一点点恻隐之情。自从你们的好乱成性的人民和我们发生严重争执之后，西拉鸠斯的人们和我们自己都曾开会集议颁布法令，我们两个敌对的城市之间不准有任何交往：任何在哀非索斯②出生的人若是出现在西拉鸠斯的商场市集之中，或是在西拉鸠斯出生的人来到哀非索斯港湾之中，他要处死，货物充公听由公爵处分；除非缴纳一千马克③可以免刑赎身。你的财物，按最高估计，也到不了一百马克；所以，依法你被宣判死刑。